

J. R. A. N.

VOGTTA MATON



威朗小傳

J. R. A. N. VOGTTA MATON

作者／彭美秀

譯者／黃玉燕

小時候，他夢想成為族裡的英雄、酋長，
但是歷史的舞台卻上演了一齣完全不同的戲碼，
至終人稱他為**原住民教會的保羅**。

目錄

作者簡介 烽火中的福音使者 6

作者序 美麗的福爾摩沙 8

中文版序 你們可以活埋我的身體
但不能埋葬我的信仰 12

1. 青山拂曉 21

2. 一場盛宴 27

3. 新的武器 41

4. 青蛙也上得了高山嗎 47

5. 訂立條約 65

6. 葬禮 73

7. 爲日本人作事 81

8. 威朗當起媒人 87

9. 兄弟離異 101

10. 威朗娶親 107
11. 匱乏與饑餓 119
12. 光滲透了黑暗 125
13. 信心受考驗 135
14. 逼迫臨到櫻花村 149
15. 世界不配有有的人 157
16. 叫祂把太平洋變成乾地吧 175
17. 聖誕節 183
18. 夜盡天明 191
19. 新地方 新面孔 205
20. 反對勢力瓦解 217
21. 你們都去聽他所說的 225

二十世紀上半葉，文明的腳掌肆意潛入東台灣神祕美麗，
莽莽蒼蒼的大山好水之間，
驚擾了那與神話還分不清界限的夢境。
山上的原住民，經歷了一場苦澀和屈辱的衝突。
傷口是必然的，生命的血痕烙印在歷史的扉頁裡，
但千古的寂寞，無邊的暗昧，
卻與來自天上的智慧光芒相遇了……

這些脆薄的紙頁，載述了一件真實的往事；
二次大戰前後，被獻為祭的初熟之果，以他們生命的汁液染紅
的福音花朵，
綻放在東部到中部一帶，崇山峻嶺間，原住民的部落裡。

沒有所謂歷史的景深，民族的景深，
卻以他們自身的單純和強烈，逕與永恆相接，
簡潔流利，像是神自己一筆勾勒而成。



威朗小傳

作者：彭美秀

譯者：黃玉燕

編輯：黃玉燕

出版兼 發行者	校園書房出版社 台北市羅斯福路四段 22 號 台北市郵政 13 支 144 號信箱 電話：(02) 23653665 (02) 23644001 傳真：(02)23680303 網址： http://www.campus.org.tw 郵政劃撥第 01105351 號
發行人 本社登記證 字 號 承印者	饒孝楫 行政院新聞局局版臺業字 第 1061 號 盈昌印刷有限公司

中華民國 91 年（2002 年）11 月初版

有版權。

國家圖書館出版品預行編目資料

威朗小傳／彭美秀作；黃玉燕譯。——初版。

——臺北市：校園書房，民 91

面；公分

譯自：Viran voillamaton

ISBN 957-587-755-1（平裝）

1.高添望 傳記 2.基督教—傳道

249.886

91016334

Wilang Takoh

by Mirjam Pynnonen

Title originally published in Finland as

VIRAN VOITTAMATO

Copyright © 1968 by RISTIN VOITTO Helsinki

Chinese edition published by permission

© 2002 by Campus Evangelical Fellowship

P.O. Box 13-144, Taipei 106, Taiwan, R.O.C.

All Rights Reserved

First Edition: November, 2002

ISBN 957-587-755-1

J.R.A.N.

V.O.G.T.F.A.M.A.T.O.A.

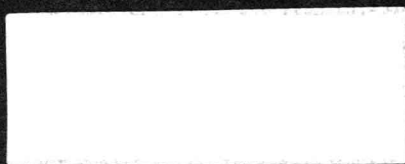


威朗小傳

J.R.A.N. V.O.G.T.F.A.M.A.T.O.A.

作者／彭美秀

譯者／黃玉燕





目錄

作者簡介 烽火中的福音使者 6

作者序 美麗的福爾摩沙 8

中文版序 你們可以活埋我的身體
但不能埋葬我的信仰 12

1. 青山拂曉 21

2. 一場盛宴 27

3. 新的武器 41

4. 青蛙也上得了高山嗎 47

5. 訂立條約 65

6. 葬禮 73

7. 爲日本人作事 81

8. 威朗當起媒人 87

9. 兄弟離異 101

10. 威朗娶親 107
11. 匱乏與饑餓 119
12. 光滲透了黑暗 125
13. 信心受考驗 135
14. 逼迫臨到櫻花村 149
15. 世界不配有的人 157
16. 叫祂把太平洋變成乾地吧 175
17. 聖誕節 183
18. 夜盡天明 191
19. 新地方 新面孔 205
20. 反對勢力瓦解 217
21. 你們都去聽他所說的 225



烽火中的福音使者 作者簡介

Mirjam，中文名字彭美秀，芬蘭宣教士。生於基督徒家庭，出生時，父母已將她奉獻給主。九歲信主，稍長志願當教師，十七歲蒙召，時逢戰亂，但仍有機會在首都赫爾新基的宣教士訓練學院受造就。二次大戰結束後，她是第一批被差遣到第三世界的宣教士之一。

一九四六年離開芬蘭時，由於幣值紊亂，他們等於身無分文，到了美國，在當地的芬蘭教會停留九個月，得到教會的支持，出發到中國，先在北京學習華文。不到一年，輾轉雲南，在小鎮開荒佈道，三年左右帶領多人信主。一九四九年，又因為時局動盪，到了泰國，一九五二年回芬蘭。

一九五四年，再遠行到台灣，先在苗栗、卓蘭一帶，一九五七年於台中東勢開

拓，建立教堂，服事了當地的百姓，以及許多大陸來台，孤苦病痛，乏人照顧的軍人。當時的彭教士即常搭乘橫貫公路班車到花蓮去，曾有兩三年時間與一位桂教士一起住花蓮，在那裡，她聽到威朗的故事，在一九六六年左右。

威朗是太魯閣族的傳道人，他說神所行的奇事他不能不說，神在許多原住民村莊裡，不只改變個人，他改變的是全家人，進而是全村的人。威朗口述，他的記憶極驚人，在場協助翻譯的有田信德牧師和另一位高牧師。**Mirjam** 筆錄後再整理，一九六八年，這本生動的傳記，以芬蘭文在芬蘭國內發行。



美麗的福爾摩沙 作者序

十六世紀末，當第一批歐洲人，葡萄牙人，登陸台灣的時候，他們驚呼「Ilha Formosa！」（美麗之島），幾世紀以來，福爾摩沙就成為台灣的名字。那時以後，荷蘭、中國、日本都曾統治過這個海島。目前在台政府把她改名為台灣，而她的美麗始終未變。

每一個住在這島上的人都注意到，在生活的各方面，她都在快速地變化；每年有成千上萬的觀光客來觀賞這個在太平洋中，長 360 公里，最寬處 150 公里的美麗島嶼。她的海岸有肥沃的平原，在中央的山脈海拔高至四千公尺，其中有許多參天巨木，而且有豐富的礦藏：煤、石油、珠寶以及黃金。為了供應快速增長的人口所需求的電力，在山中興建大壩，藉水力發電，一方面，工業發

展也需要大量電力。

觀光客可以搭乘貫通南北的現代化火車，夏季炎熱時還有空調，它一路穿越綠色平原，還有逢山鑿出的隧道。沿途是青蔥的綠色，美麗的稻田，葡萄園和果園，茂盛的香蕉林和甘蔗田，還有許多經過技術栽培，各種各樣的蔬菜。途中也可以看見藍色的大海，和另一邊高聳的綠色山脈。而就像葡萄牙人一樣，你會為她美麗的自然景色深深著迷。

也許她最出色的美景是東部太平洋濱，壯麗的太魯閣峽谷。谷底蜿蜒的河床，流的是從永不枯竭的山泉湧出來的新鮮活水。河川兩側，陡峭的崖壁高聳雲天，有時它直立如壁，有時是突出的一塊奇岩，在山坡地有隱藏的洞穴和隧道。數十年前，太魯閣族山胞就住在太魯閣峽谷的山區，這個部落被認為是台灣原始山胞最殘暴的一族。本書談到



當時的獵人頭習俗，以及福音在這部落的凱旋進展。

自一八六五年英國宣教士首次登陸台灣之後，陸續有許多的宣教士順服耶穌的大使命，來到美麗的福爾摩沙。藉著他們，神點燃了這島上重生的國民心中的熱火。神也已在他們當中呼召祂的工人，他們願意為耶穌作見證，甚至到捨命的地步。

威朗就是這些火熱忠心的傳道人之一，他不只在自己的太魯閣族裡，也在阿美和泰雅族當中。他所作的工為他自己作見證。他把福音帶進四十個以上的地區，而且後來都建立了教會，在從前獵人頭族的村莊，有了神的教會。神使用威朗作為祂的器皿，像使徒保羅一樣，他為基督的緣故將萬事當作有損的。因著神的恩典，儘管有一切的逼迫、苦難、艱辛，威朗獨力建立了四十間教會。如今他已經七十歲了（1968年），仍然騎著

摩托車到三四十公里外，探訪那些他將他們從黑暗引進光明的群羊，用神的話激勵他們。

我根據威朗個人的口述寫下這本書，他有相當好的記憶力，而且從頭到尾的敘述很邏輯。台灣基督長老教會太魯閣中會的書記田信德牧師，和另一位太魯閣的高牧師，爲我翻譯。

我把這本書帶回芬蘭教會，一面禱告，讓威朗的見證，喚醒人對基督的愛，願意服事祂，從異教的黑暗裡將人的靈魂奪回，進入祂永恆的國度。

彭美秀



你們可以活埋我的身體 但不能埋葬我的信仰 中文版序

一九七二年夏天我自中興大學糧食作物研究所和台南神學院神學研究科畢業，受台灣基督長老教會總會傳道委員會，派到玉山神學院擔任教師。因為受邀在原住民教會證道或演講、參與神學院推動的社區與農業發展事工，或是督導神學生的教會實習工作的緣故，我經常拜訪原住民部落（那時很多部落仍須辦理入山證才可進出），也因此認識了許多原住民教會的牧長，威朗牧師就是其中之一。沒想到三十年之後，我竟受邀為這位被稱為「原住民教會的保羅」的傳道人之傳記寫序。

文化人類學家對於台灣原住民族的歷史說法雖不一致，但也大都同意原住民族在台

灣的歷史可追溯到六千年前，甚至更早。所以，原住民族是台灣最早的住民。依其語言和其他文化特質，台灣原住民是屬於南島民族（**Austronesian**）或馬來波里尼西亞人（**Malayo-polynesian**）。也就是說，原住民在種族、語言、文化等各方面，跟台灣大部分住民——漢民族是相當不同的。台灣原住民族主要族群有十一族，即阿美族（**Amis**）、布農族（**Bunun**）、排灣族（**Paiwan**）、普悠瑪族（**Puyuma**，或稱「比努悠瑪雅呢族」、「卑南族」）、魯凱族（**Rukai**）、賽夏族（**Saisiat**）、賽德克族（**Sediq**，也有人以其中之 **Truku** 群落「德魯固」或「太魯閣」之名稱代之）、泰雅族（**Tayal**）、邵族（**Thao**）、鄒族（**Tsao**，即過去所說的「曹族」）、達悟族（**Tau**，即過去所說的 **Yami**「雅美族」）。今天原住民約佔台灣總人口的百分之二，即約四十萬人。無論是從



人數，或是文化、政治、經濟等各方面而言，原住民族在台灣是弱勢族群，是被誤解的族群，甚至是被輕視、欺壓、剝削的族群。

其實，不只是台灣大部分住民不了解原住民，即使是在原住民族中間參與宣教的漢族傳道人或外國宣教師，常常因為生活習慣的差異和語言的隔閡，也難免對原住民族的文化、習俗有所誤解。更遺憾的是，由於過去日本殖民政府和國民黨政權的教育，如杜撰「吳鳳殺身成仁」的故事，並編入小學教科書等，許多年輕的原住民對自己的文化和傳統，不但不了解，甚至以其文化和身份認同為恥。在漢化和西化的社會潮流衝擊下，台灣原住民文化的美善就在外人的誤解，和大環境所賦予原住民之污名所引起的「認同恥辱」中，漸漸凋零消失，這是多麼可惜的事。這樣講並非主張昔日原住民的文化必須